

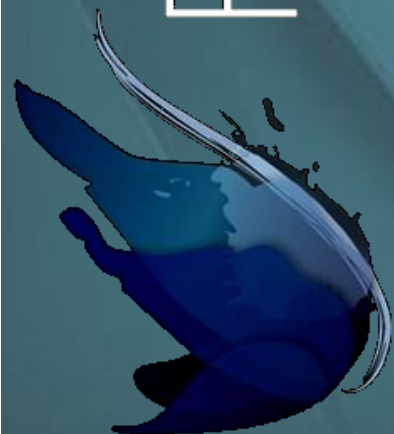
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет іноземної філології  
Кафедра практики англійської мови  
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра іноземних мов

*До 25-ї річниці факультету іноземної філології  
Рівненського державного гуманітарного університету*

PHILOLOGY

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Студентський науковий вісник



*Актуальні проблеми сучасної іноземної філології*

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра практики англійської мови**  
**ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра іноземних мов**

**Актуальні проблеми сучасної іноземної філології**

**Студентський науковий вісник**

**Рівне – 2017**

УДК 80.4

А 43

ББК 80

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. – Рівне: РДГУ, 2017. – 275 с.

Редакційна колегія:

*Михальчук Н.О.*, доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

*Мартинюк А.П.*, кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

*Воробйова І.А.*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

*Воробйова Л.М.*, кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

*Воробйова І.А.*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 12 від 29.12.2016.).

ірреального світу, а у кінцевому результаті покращили якісний рівень сприйняття та інтерпретацію читачем закладеної в них інформації про етнос та його культуру.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Леонович О. А. В мире английских имен / О.А.Леонович. – М.: Астрель, 2002. – 140 с.
2. Толкін Дж.Р.Р. Гобіт, або Туди і звідти / Дж.Р.Р.Толкін. – Львів: Астролябія, 2012. – 384 с.
4. Allan J. An Introduction to Elvish, The Giving of Names: Names of the Rohirrim / Ed. J.Allan. – Hayes, England: Bran's Head, 1978. – 220 p.
5. Hooker M.T. Tolkien and Welsh / M.T.Hooker. – Wales: Llyfrawr, 2012. – 127p.
6. Tolkien J.R.R. The lord of the rings / J. R. R. Tolkien. – Boston: Houghton Mifflin Co., 1982. – 103 p.

*Науковий керівник: канд. психол. наук, доц. кафедри практики англійської мови РДГУ Бігунова Світозара Анатоліївна*

Наумюк В.М.  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Рівне

#### ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІ ФУНКЦІЇ ЕПІГРАФІВ ЕДГАРА АЛЛАНА ПО

Едгар Аллан По належить до числа класиків світової літератури. Його талант багатогранний – це проза, поезія, літературно-критичні статті, а також рецензії. Е.По вважають засновником, «батьком» жанру детективу.

У кожній галузі літератури По був новатором, що визначив свою епоху і накреслив шляхи для подальшого розвитку літератури. Його творчість є предметом багатьох наукових досліджень (В.Гаків, Є.Герцик, Ф.Достоєвський, Ю.Ковальов, Г.Малинич, Є.Осіпова та ін.), проте ретельного аналізу епіграфів як важливого компоненту його новел не проводилося, тим більше, в з позицій теорії інтертексту та інтертекстуальності, що й обумовлює актуальність даної статті.

Зачатки теорії інтертексту та інтертекстуальності з'явилися вже в ХІХ столітті, в період розквіту романтичної літератури, яка мислила новий текст як переосмислений старий відповідно до принципів «симетрії-асиметрії» (Ю.Лотман), з використанням міфологічного паралелізму, нанизування символів, багатоступінчастого нарощування аналізу почуттів, екзистенційної реконструкції та психологічної реструктуризації знайомих сюжетів і образів. Французька дослідниця Ю.Крістева, що вводить цей термін «інтертекстуальність» у літературознавчий обіг, зазначала: «Будь-який текст будується як мозаїка цитат, будь-який текст є продуктом всотування і трансформації якогось іншого тексту» [7]. А французький семіотик Р.Барт наголошував: «Кожний текст є інтертекстом; інші тексти присутні в ньому на різних рівнях у більш або менш впізнаваних формах: тексти попередньої культури і тексти оточуючої культури. Кожний текст є новою тканиною, зітканою зі старих цитат» [1].

Інтертекстуальність як характерна риса багатьох творів ХХ ст., пов'язана з діалогізмом, з цитатним мисленням (М.Бахтін, Ю.Крістева, Р.Барт). Однак у літературі класичний канон не розробляється, а лише позначається, для чого використовуються епіграфи, цитати, імена та афоризми, що упізнаються читачами. Відтак, особливою формою інтертекстуальності вважається надтекстова цитата, тобто епіграф (Р.Барт, Н.Кузьміна, В.Кухаренко, Н.Пьеге-Гро та ін.).

Мета нашої наукової розвідки полягає в з'ясуванні інтертекстуальних функцій епіграфів у новелах та детективах Е.По.

У новелах американського письменника наявні прямі цитати та більш складні форми інтертекстуальності, коли у тексті відсутні беззастережні маркери у вигляді прямих посилань на прототекст. Певна група читачів, захоплена детективною інтригою, просто не помічає інтертекстуальних вкраплень. Натомість іншій групі читачів безпосередні посилання на першоджерела не потрібні: у цьому випадку спрацьовує принцип подвійної адресації, що послідовно втілюється автором. У зверненні до класики з її оформленими естетичними та етичними канонами реалізується прагнення письменника до відновлення втраченої гармонійності, до «старих, добрих часів» як втілення стійкого світопорядку. Таке ставлення до традиції є характерним і для жанру детективу.

Активно залучаючи прийоми міжтекстової взаємодії, майстер детективної прози Е.По здатен надавати їм ключової ролі у текстотворенні та сприйнятті. Скажімо, неможливо повною мірою осмислити зміст новели Е.По “The Pit and the Pendulum”, не знаючи ключа до розшифрування сенсу епіграфу: “*Impia tortorum longos hic turba furores. / Sanguinis innocui, non satiata, aluit. / Sospite nunc patria, fracto nunc funeris antro, / Mors ubi dira fuit vita salusque patent*”. До латинського чотиривірша додана виноска автора: йдеться про те, що він був складений для «воріт ринку, які вирішили побудувати на місці якобінського клубу в Парижі» [5, 432]. Томас Меббот, який досліджував джерела новел Едгара По, дає наступну примітку: «Шарль Бодлер у виносці до свого перекладу новели відзначає, що в ринку Сент-Оноре, побудованому на місці колишнього якобінського клубу, не було воріт. Не було на ньому й будь-яких написів» [4, 71]. За допомогою епіграфа Едгар По, як і в інших випадках, вводить в новелу другий план. Побачити його можна, вдивляючись в кожну деталь, знаходячи і аналізуючи естетичні сигнали. Цей процес призведе нас до несподіваного висновку: письменник і тут випробовує читача, задає йому логічні загадки.

Розсип неатрибутованих цитат поруч з численними алюзіями (навіть самі імена: Шехерезада у новелі «Тисяча друга казка Шехерезади», Еврика в поемі у прозі «Еврика (Про походження всесвіту)») підштовхує ерудованого читача не лише стежити за розвитком сюжету, але й грати у приховану гру. При цьому читач так захоплюється, що починає бачити міжтекстові зв'язки скрізь.

Новела “The Conversation of Eiros and Charmion” розповідає про світ, загиблий від вогню при зіткненні з кометою. Перед загальною загрозою загибелі вчені відклали нескінченні суперечки і зазірнули в обличчя Істині. З плином часу стало неможливо приховувати факт можливої небезпеки і заспокоювати людей, запевняючи, що їм нічого не загрожує. Едгар По використовує біблійну алюзію – поклоніння «мудреців» істині відсилає нас до сцени поклоніння волхвів. У цій прихованій аналогії можна побачити твердження: «Істина є Бог». Учені й філософи, що поклоняються помилковим кумирам, вільно чи мимоволі обманюють людей, а обман (або самообман) спирається на ідеї раціонального розуму, який смертельний для людства. У новелі піднімається проблема відповідальності вченого і ролі філософа в житті суспільства.

Для того щоб підсилити фантастичне забарвлення філософського діалогу, По вдається і до позалітературного прийому. Публікація новели у 1839 році, коли вона ще називалася “End of the world”, майже збіглася з сенсаційними повідомленнями, які з'явилися в філадельфійській газеті (з якою письменник пізніше співпрацював). Замітка анонімного автора пророкувала швидкий – через чотири роки – кінець світу. Саме до цього часу, тобто до 1 квітня 1843 р., Едгар По запропонував іншу публікацію твору, змінив назву і додав епіграф з Еврипіда: «*Πῦρ σοι προσοίω I will bring fire to thee*» – «Я принесу Вам вогонь» [5, 364].

Це звучало (з відомих причин) вельми злободенно. Люди були схвильовані незвичайними космічними явищами: в листопаді 1833 р. в Балтіморі і Річмонді пройшов метеоритний дощ надзвичайної сили; були ще свіжі враження від комети Галлея, яку тут спостерігали в 1835 році; комету Енке бачили у 1833 та 1838 роках і очікували знову 1842 року. Якраз під час публікації новели – з 28 лютого по 1 квітня 1843 р. – в небі була помічена велика комета [4].

Відшукання таких далеких літературних подібностей не лише набуло значного поширення, але й усвідомлюється як нова якість детективу Е.По, де слідчий розшукує злочинця, а читач – цитату.

Найбільш відома з новел Е.По – “The Gold-Bug”, про яку написано багато десятків досліджень, містить в собі ще не розгадані загадки.

“The Gold-Bug” вважають одним із перших варіантів детективної новели, в якій читачеві пропонується знайти розгадку таємниці або злочину, спираючись на логічні умовиводи, зіставлення деталей і розкиданих по тексті ключів. У центрі новели – не сюжет, а робота свідомості, інтелекту, інтуїції. Для посилення контрасту в новелу вводиться герой обмеженого розуму, якому судилося грати роль «постійного дурня», спрямовуючи думку читача по помилковому сліду. При цьому авторитет самого «детектива» жодним чином не ставиться під сумнів.

Таке трактування головного героя вважається традиційним. Про це докладно пише Ю.Ковальов: «Суттєво, що Едгар По не просто каже про інтелектуальну діяльність героя, але показує її в подробицях і деталях, розкриваючи процес мислення, його принципи і логіку. Говорячи про пафос детективних новел По, слід визнати, що він не тільки в розкритті таємниці. Блискуче вирішення загадки демонструє красу і величезні можливості розуму, який тріумфує над анархічним світом “нез'ясованого. Детективні новели По – це гімн інтелекту» [2, 284].

Вже епіграф новели наводить читача на думку про те, що тут є хитрість. Як часто буває у По, епіграф він вигадав сам. Критики, які намагалися знайти його в комедії англійського драматурга Артура Мерфі “*All in the wrong*” (а саме таке посилання дає По), зробити цього не змогли [6, 14]. Можливо, саме ці слова – “*What ho! what ho! this fellow is dancing mad! He hath been bitten by the Tarantula*” – і є прихованим ключем, оскільки читач і критики не здогадуються про те, що в міркуваннях Леграна є маса помилок. А зробив їх цілком умисно сам автор.

У новелі “The Colloquy of Monos and Una” епіграф “*Stay for me there! I will not fail. To meet thee in that hollow vale*” вказує на Біблійні вірування про кінець світу. Він узятий з «Елегії на смерть улюбленої дружини» англійського єпископа Кінга Генрі. Даний епіграф спонукає читача повернутися до релігійних знань і разом з автором досягнути істини нашого існування. Ця новела є однією з перших філософських праць Е.По.

“The Colloquy of Monos and Una” являє собою короткий виклад основних ідей, спостережень, висновків про історію і долі людства, які раніше більш докладно висвітлювалися в інших творах і статтях По. Бесіда – це діалог, більшу частину якого займає висловлення Моносу. Діалог досить чітко можна поділити на дві частини: у першій описується доля людства в цілому, в другій – доля конкретної людини, якою був Монос у минулому житті. Історія людства, повна злочинів і фатальних помилок, викладена до кінця світу – «вогненної катастрофи», в ході якої відбулося “велике очищення”.

У новелі Е.По підкреслює свої погляди на ідею прогресу, в якій він не вбачав ідеалу. Його приваблював «Золотий вік» – час, коли люди жили в єднанні і гармонії з природою: ідеї загальної рівноправності і демократії він відкидав, зростання індустріалізації міст, яка спотворювала їхній вигляд, викликала страх і неприйняття. Е. По багато разів звертався до подібної проблеми і викладав свої ідеї у творах, серед яких особливо варто назвати “Sonnet to Science”, “Fairy-Land”, “Some Words with a Mummy” і “Mellonta Tauta”. В одній із заміток у номері газети “Columbia Spy” за 18 травня 1844 року він писав: «Старі особняки приречені ... Дух прогресу спопелив їх своїм кислотним диханням» [Див.: 8]. Тож епіграф до новели відіграє стимулюючу функцію, провокуючи читацький інтерес до тексту-джерела, адже лише з розумінням релігійних вірувань, стає зрозумілою бесіда головних героїв.

Проаналізовані епіграфи до новел фіксують широкі інтертекстуальні зв'язки та дають змогу стверджувати наступне: 15 епіграфів походять з художньої літератури (“William Wilso”, “A Descent into the Maelström”, “The Gold-Bug”, “The Purloined Letter”, “King Pest”, “Ligeia”, “The Man That Was Used Up”, “The Fall of the House of Usher”, “The Conversation of Eiros and Charmion”, “The Duc De L'omelette”, “Loss of Breath”, “The Mystery of Marie Roget”, “A Predicament”, “Silence”, “A Tale of Jerusalem”), 5 - з релігійної літератури (“Metzengerstein”,

“Lionizing”, “Assigination”, “The Colloquy of Monos and Una”, “Eleonora”, “Shadow”), 5 епіграфів – з наукової літератури (“Morella”, “The Man of the Crowd”, “The Domain of Arnheim, or The Landscape Garden”, “Fairy-Land”, “The Murders In The Rue Morgue”), 4 епіграфи до новел (“Diddling”, “The Devil in the Belfry”, “Bon-Bon”, “The Thousand-And-Second Tale of Scheherazade”) мають фольклорне походження. Зафіксовано також 2 автоепіграфи (“The Pit and the Pendulum”, “The Unparalleled Adventure of One Hans Pfaall”), 2 з розмовної мови (“Berenice”, “How To Write A Blackwood Article”), 2 – з драматургії (“Four Beasts in One”, “Mystification”) та 1 – з музичного мистецтва (“MS. Found in a Bottle”).

Таким чином, твори американського письменника – це провокація, яка носить всеосяжний характер, оскільки автор зводить різні світогляди й теорії, полемізує з традицією, створює нові комбінації вже відомих в історії культури складових та залучає інші жанри. Міжтекстова природа цих прийомів та використання епіграфів Е. По вказує на інтертекстуальність як визначну рису його творів. Епіграфи Е.По не лише налаштовують на об’єктивне сприйняття твору, а насамперед спонукають до пошуку оригінального джерела для цілісного розуміння твору.

### ЛІТЕРАТУРА

1. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика / Р.Барт. – М., 1989.
2. Ковалев Ю.В. Эдгар Аллан По. Новеллист и поэт / Ю.В.Ковалев. – Л.: Худ. лит., 1984. – 296 с.
3. Лотман Ю.М. К современному понятию текста [Електронний ресурс] / Ю.М.Лотман // Тарту: Уч.зап. ТГУ, 1986. – Вып.736. – С. 52-56. – Режим доступа: <http://docenti.unimc.it/marco.sabbatini/teaching/2015/14588/files/lotman-iu.-m.-stati-po-siemiotikie-kultury-i-iskusstva>.
4. Осипова Э.Ф. Загадки Эдгара По. Исследования и комментарии / Э.Ф.Осипова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 171 с.
5. По Е.А. Золотий жук / Е.А. По. – К.: Дніпро, 2001. – 450 с.
6. По Э.А. Полное собрание поэм и стихотворений. Перевод и предисловие Валерия Брюсова с критико-библиографическим комментарием [Електронний ресурс] / Э.А.По. – М, 1924. – Режим доступа: [https://ru.wikisource.org/wiki/Эдгар\\_По\\_Полное\\_собрание\\_поэм\\_и\\_стихотворений\\_\(По/Брюсов\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Эдгар_По_Полное_собрание_поэм_и_стихотворений_(По/Брюсов)).
7. Пъеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности / Н.Пъеге-Гро. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
8. Poe E.A. The Collected Works of Edgar Allan Poe [Електронний ресурс] / E.A.Poe. – Cambridge: The Belknap Press of Harvard University Press, 1978. – 700 p. – Режим доступа: <https://maggiecmneill.files.wordpress.com/2012/04/complete-tales-and-poems-of-edgar-allen-poe.pdf>

*Науковий керівник: канд. філол. наук, доц. кафедри міжкультурної комунікації та історії світової літератури РДГУ Воробйова Людмила Михайлівна*

Павлунь М.В.  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Рівне

### ТРИЛОГІЯ ДЖ.ТОЛКІНА «ВОЛОДАР ПЕРСНІВ»: ОСОБЛИВОСТІ

Новий світ Толкіна стає все популярнішим. Разом з виходом на екрани кінотрилогії «Володар перснів» і «Хоббіта» Пітера Джексона інтерес до міфології англійського письменника збільшився. Його роль в створенні нової європейської міфології не є переоціненою.

**ЗМІСТ**

<b>Секція 1. Фонетична, лексична та граматична системи мови і методи їх досліджень..4</b>	
Абділлаєва Є.І. ЯВИЩЕ ПРЕФІКСАЦІЇ В СФЕРІ НІМЕЦЬКОГО ДІЄСЛОВА.....	4
Авдєєв О.В. АБРЕВІАЦІЯ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ .....	6
Барничко М.В. КЛАСИФІКАЦІЯ ТЕРМІНІВ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ З ПРОБЛЕМ КОМП'ЮТЕРНИХ НАУК ТА ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ .....	12
Васильків Л.С. УСТАЛЕНІ ПОРІВНЯННЯ В СИСТЕМІ ФРАЗЕОЛОГІЇ: ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ПОРІВНЯННЯ, ЙОГО КАТЕГОРІАЛЬНІ ОЗНАКИ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ.....	15
Вінничук В.П. ТЕОРЕТИЧНІ ПІДСТАВИ СПІВВІДНОШЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ІДІОМАТИКИ .....	19
Вірт О.М. КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ЗАСОБАМИ АНГЛІЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ .....	22
Гембік Н. М. ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ ЛІНГВАЛЬНИХ ХАРАКТЕРИСТИК НА ОСНОВІ ФРАНЦУЗЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ .....	25
Гребенюк Ю. К. ЕТИМОЛОГІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТІВ ЩАСТЯ – НЕЩАСТЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ) .....	28
Давидович Х.В. ЕМОЦІЙНИЙ КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АВТОРСЬКІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ СТВЕНА КІНГА «СЯЙВО»).....	33
Левіновська О.К. СТИЛІСТИЧНО-ЗАБАРВЛЕНА ЛЕКСИКА В РОМАНІ В.С.БЕРРОУЗА «NAKED LUNCH».....	38
Лялька О.І. КОНЦЕПТ «СТРАХ» В АНГЛОМОВНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЖАХІВ .....	43
Мамчур І.С. ОСНОВНІ ВИДИ ВІДМІННОСТЕЙ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ БРИТАНСЬКОГО Й АМЕРИКАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ .....	48
Панасюк У.М. ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ПОЗИТИВНОЇ І НЕГАТИВНОЇ ОЦІНКИ КОНЦЕПТУ LOVE У РОМАНІ-ДИСТОПІЇ ЛОРЕН ОЛІВЕР «DELIRIUM».....	51
Панченко О.О. ФУНКЦІОНУВАННЯ КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КАЗКАХ ЛЬЮІС КЕРРОЛЛА.....	55
Прокопчук Я.П. СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ МОВНОГО ПОРТРЕТА ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ВБИВСТВО ЗЕЛЬБА» ГЕРХАРДА ЗЕЛЬБА .....	60
Прусова Н.А. АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У РОМАНІ Д.ЛОУРЕНСА «SONS AND LOVERS» .....	63
Собіпан Є.О. КОНЦЕПТ «БІЛЬ» В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ .....	66
Сологуб А.М. ДО ПИТАННЯ ПРО МОВНУ КАРТИНУ СВІТУ .....	69
Соцький О.І. ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА .....	72
Стешина А.І. ЗАСОБИ МОВНОГО ВПЛИВУ У РЕКЛАМНОМУ ТЕКСТІ .....	75
Федорчук Т. І. АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОГРУПА «БАЛЬНИЙ ТАНЕЦЬ»: СТРУКТУРНИЙ АСПЕКТ.....	78



## **Актуальні проблеми сучасної іноземної філології**

Федюра М.Ю. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ТВОРЧЕСТВЕ Р.РОЖДЕСТВЕНСКОГО .....	81
Чік Є.А. ХУДОЖНЄ ПОРІВНЯННЯ ЯК ЕЛЕМЕНТ ІДІОСТИЛЮ ДОННИ ТАРТТ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «ЩИГОЛЬ») .....	86
Щипанська М.А. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЛЕКСЕМ DIE SCHULD/SCHULD У МОВЛЕННЄВМУ ПОРТРЕТІ ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ РОМАНУ Б. ШЛІНКА «ПРАВОСУДДА ЗЕЛЬБА» .....	90
Яремко Т. М. СТРУКТУРНІЕ І ФУНКЦІОНАЛЬНІЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХЗАГОЛОВКОВ (НА МАТЕРІАЛІ РУССКО- І АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ УКРАИНЫ) .....	94
<b>Секція 2. Міжкультурна комунікація в аспекті сучасних лінгвістичних досліджень. ....</b>	<b>99</b>
Бабич І.С. ТОПОНІМІКА НІМЕЧЧИНИ.....	99
Басовець І.М. ВЕРБАЛЬНЕ УВИРАЗНЕННЯ КОНЦЕПТУ «ВОРОГ» У ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВАХ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ ТА США(П.ПОРОШЕНКА ТА Д.ТРАМПА).....	101
Бездіжа А.О. КОНЦЕПТ «КУЛІНАРІЯ» В РОМАНІ П.МЕЙЛА «A YEAR IN PROVENCE» .....	107
Карашевич А.В. ФРАЗОВІ ДІЄСЛОВА В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ .....	110
Ковальчук О.В. КЛАСИФІКАЦІЯ СУЧАСНОГО ТЕЛЕВІЗІЙНОГО ІНТЕРВ'Ю.....	113
Немеришина М.В. СПЕЦИФІКА СЕМАНТИЧНОГО ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «ДРУЖБА» У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ УКРАЇНСЬКОЇ, ФРАНЦУЗЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ.....	118
Юношева Т.М. ІДЕОГРАФІЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ ГЕНДЕРНИХ СТЕРЕОТИПІВ У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ.....	124
<b>Секція 3. Теорія і практика перекладу. ....</b>	<b>128</b>
Аршенюк Є.М. СИНОНІМИ ЯК ЗАСІБ РОЗКРИТТЯ ЛЕКСИЧНОГО ЗНАЧЕННЯ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ВАРІАТИВНОСТІ .....	128
Бакутіна П.В. ЛІНГВОПРАГМАТИКА ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ І МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ.....	131
Володько А.П. СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ J.D.SALINGER «THE CATCHER IN THE RYE») .....	134
Гнатенко С.О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МАТЕМАТИЧНОЇ КОМП'ЮТЕРНОЇ ГРИ «ВІДСОТКИ ПРИ ШОППІНГУ» .....	139
Гузаїрова С.Р. TRANSLATION OF INFINITIVE CONSTRUCTIONS BY MEANS OF THE UKRAINIAN LANGUAGE (based on Jane Austen' novel <i>Pride and Prejudice</i> ) .....	141
Єлдирьова В.О. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ СУБ'ЄКТНОЇ ІНФІНІТИВНОЇ КОНСТРУКЦІЇ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ .....	143
Куропятник В.В. ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	146
Лосіч О.Ю. ПРИЧИНИ ПОЯВИ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ПОПОВНЕННЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ПІД ВПЛИВОМ ПЕРЕКЛАДУ .....	149

## **Актуальні проблеми сучасної іноземної філології**

Мандзюк Б.Р. ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА РОЛЬ ІДІОЛЕКТІВ ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖІВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ “THE BFG”) .....	153
Потапкова Г.І. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПАСИВНОГО СТАНУ ДІЄСЛОВА В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ СТИЛІ .....	156
Різничук О.В. ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	159
Садієва Г.А.к. РОЛЬ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ, СПОСОБИ ЇХ УТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ.....	163
Тищенко Н.С. ПРИЧИНИ ТА ТИПИ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ .....	167
<b>Секція 4. Актуальні проблеми літературознавства.....</b>	<b>171</b>
Бухало К.О. PSYCHOLOGICAL CHARACTERISTICS OF NARRATIVE LEVEL OF GRAPHIC NOVELS .....	171
Головачик Т.О. ОСОБЛИВОСТІ ГОТИЧНОЇ ТРАДИЦІЇ В СУЧАСНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	177
Засць А.О. РОМАН МЕРІ ШЕЛЛІ «ФРАНКЕНШТЕЙН, АБО СУЧАСНИЙ ПРОМЕТЕЙ» У КОНТЕКСТІ МАСОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА КУЛЬТУРИ ХІХ-ХХ СТОЛІТТЯ.....	180
Каленюк І.П. «НОВИЙ ЖУРНАЛІЗМ» ЯК ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧЕ ЯВИЩЕ .....	184
Кірея Г.І. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЕ НАВАНТАЖЕННЯ АНТРОПОНІМІВ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ .....	188
Наумюк В.М. ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІ ФУНКЦІЇ ЕПІГРАФІВ ЕДГАРА АЛЛАНА ПО .....	192
Павлунь М.В. ТРИЛОГІЯ ДЖ.ТОЛКІНА «ВОЛОДАР ПЕРСНІВ»: ОСОБЛИВОСТІ.....	195
Пікуль Т.В. ЕКФРАЗИС ЯК СКЛАДОВА ІНТЕРМЕДІАЛЬНОСТІ ТА ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ (НА ОСНОВІ ТВОРЧОСТІ П.ЗЮСКІНДА).....	198
Савчук Т.О. ГРАФІЧНІ ЗАСОБИ ЯК «МЕСЕДЖ» КРЕАЛІЗОВАНОГО ТЕКСТУ .....	200
Сардарян М.В. ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ТА ОСНОВНІ ОБРАЗИ-ЗНАКИ ПОСТМОДЕРНІЗМУ В ТВОРЧОСТІ П.КОЕЛЬЙО (НА ОСНОВІ РОМАНУ «ВЕРОНІКА ВИРІШУЄ ПОМЕРТИ») .....	206
Сопилюк М.Н. ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ТА ТИПОЛОГІЯ ЖАНРУ ДЕТЕКТИВУ У КОНТЕКСТІ СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....	211
<b>Секція 5. Новітні методики навчання іноземних мов. ....</b>	<b>215</b>
Гонгало В.О. ВДОСКОНАЛЕННЯ АКТИВНОГО СЛОВНИКОВОГО МІНІМУМУ ШЛЯХОМ ВИВЧЕННЯ СЛІВ З КОНТЕКСТУ .....	215
Євтушок В.П. ЗАСОБИ МЕДІАОСВІТНІХ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ЇХ РОЛЬ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ.....	218
Косюк М.М. СУЧАСІ МЕТОДИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ: КОМУНІКАТИВНИЙ ТА КОНСТРУКТИВІСТЬКИЙ МЕТОДИ .....	222
Кулик Н.В. ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ ДІАЛОГІЧНОЇ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ НА ОСНОВІ АВТЕНТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ .....	226
Кучер Т.С. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕНСИВНИХ МЕТОДІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО ГОВОРІННЯ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ .....	231

## *Актуальні проблеми сучасної іноземної філології*

Лепуга О.В. ВИКОРИСТАННЯ SMART-ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ .....	235
Гронь Л.В., Лоза М.П. ДО ПИТАННЯ КЛАСИФІКАЦІЇ РОЛЬОВИХ ІГРОВИХ СИТУАЦІЙ ДЛЯ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ДІАЛОГІЧНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ .....	241
Лущик К.І. КОМП'ЮТЕРНІ ІГРИ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ ОСНОВНОЇ ШКОЛИ .....	245
Примич Г.М. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕРАКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ ПРИ ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	248
Рибак Ю.В. ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ В ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ АНГЛОМОВНОЇ МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В АУДІЮВАННІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ .....	253
Сидорчук Д.В. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИКОРИСТАННЯ ДРАМАТИКО-ПЕДАГОГІЧНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У НАВЧАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДІТЕЙ МОЛОДШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ .....	257
Туровська А.С. ФОРМУВАННЯ ЕКОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ .....	260
Харчук В.О. ДОЦІЛЬНІСТЬ ВИКОРИСТАННЯ ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛСКК УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ .....	266
Шадура К.М. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО ВИХОВАННЯ УЧНІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ .....	269

Студентський науковий вісник

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології

Відповідальний за підготовку збірника до видання *Воробйова І.А.*

Комп'ютерна верстка *Воробйова І.А.*